

Brève histoire du Chili au travers de quelques textes de sa littérature et de textes de sa culture populaire

Gabriela Mistral, Chili, prix Nobel de littérature 1945



Gabriela Mistral est une enseignante, diplomate, féministe et poétesse chilienne.
Biographie <https://www.dailymotion.com/video/x828ttn>

PIECÉCITOS

Piececitos de niño,
azulosos de frío,
¡ cómo os ven y no os cubren,
Dios mío !

¡ Piececitos heridos
por los guijarros todos,
ultrajados de nieves
y lodos !

El hombre ciego ignora
que por donde pasáis,
una **flor** de luz viva
dejáis ;

que allí donde ponéis
la plantita sangrante,
el nardo nace más
fragante.

Sed, puesto que marcháis
por los caminos rectos,
heroicos como sois
perfectos.

Piececitos de niño,
dos joyitas sufrientes,
¡ cómo pasan sin veros
las gentes!

PETITS PIEDS...(traduction arbrealettres)

Petits pieds d'enfant,
bleuis par le froid,
comme on vous voit et ne vous couvre,
mon Dieu !

Petits pieds blessés
tous par les cailloux ;
que la neige outrage,
qu'outrage la boue.

L'homme aveugle ignore
que là où passez
une fleur laissez
de vive clarté ;

que là où posez
vos petits talons
qui saignent, le nard
naît plus parfumé.

Et puisque marchez
par les chemins droits,
avec héroïsme,
parfaits, oui, soyez.

Petits pieds d'enfant,
bijoux de souffrance,
ah ! comme les gens
passent sans vous voir !

Pablo Neruda, Chili, prix Nobel de littérature 1971

Te amo...

te amo de una manera inexplicable,
de una forma inconfesable,
de un modo contradictorio.

Te amo...

con mis estados de ánimo que son muchos,
y cambian de humor continuamente.
por lo que ya sabes,
el tiempo, la vida, la muerte.

Te amo...

con el mundo que no entiendo,
con la gente que no comprende,
con la ambivalencia de mi alma,
con la incoherencia de mis actos,
con la fatalidad del destino,
con la conspiración del deseo,
con la ambigüedad de los hechos.

Aún cuando te digo que no te amo, te amo,
hasta cuando te engaño, no te engaño,
en el fondo, llevo a cabo un plan,
para amarte mejor.

Te amo...

sin reflexionar, inconscientemente,
irresponsablemente, espontáneamente,
involuntariamente, por instinto,
por impulso, irracionalmente.
En efecto no tengo argumentos lógicos,
ni siquiera improvisados
para fundamentar este amor que siento por ti,
que surgió misteriosamente de la nada,
que no ha resuelto mágicamente nada,
y que milagrosamente, de a poco, con poco y nada
ha mejorado lo peor de mí.

Te amo...

te amo con un cuerpo que no piensa,
con un corazón que no razona,
con una cabeza que no coordina.

Te amo ...

incomprensiblemente,
sin preguntarme por qué te amo,
sin importarme por qué te amo,
sin cuestionarme por qué te amo.

Te amo...

sencillamente porque te amo,
yo mismo no sé por qué te amo.

Je t'aime...(traduction ; oasis des artistes)

Je t'aime d'une manière inexplicable,
de nature inavouable
de façon contradictoire .

Je t'aime

avec mes états d'âmes qui sont nombreux,
et mes changements d'humeurs continuel
pour ce que tu sais déjà,
Le temps, la vie, la mort ...

Je t'aime ...

Avec ce monde que je ne comprends pas ,
Avec ces gens qui ne saisissent rien,
Avec l'ambivalence de mon âme ,
Avec l'incohérence de mes actes ,
Avec la fatalité du destin ,
Avec la conspiration du désir ,
Avec l'ambiguïté des faits

Même quand je dis que je ne t'aime pas , Je t'aime ,
Même si je triche, je ne triche pas ,
Dans le fond , j'exécute un plan,
Pour t'aimer encore mieux

Je t'aime ...

Sans réfléchir , inconsciemment,
irresponsablement, spontanément
Involontairement, instinctivement,
par impulsion, irrationnellement .
En effet, je n'ai pas d'arguments logiques ,
même improvisés...
pour expliquer cet amour que je ressens pour toi,
qui a émergé mystérieusement de nulle part ,
qui magiquement n'a pas été rien,
et qui miraculeusement, d'un peu, avec peu et rien
a amélioré le pire qui était en moi.

Je t'aime...

Je t'aime avec un corps qui ne pense pas ,
avec un cœur qui ne raisonne pas ,
avec une tête qui ne se coordonne pas .

Je t'aime...

incompréhensiblement
Sans m'étonner de pourquoi Je t'aime ,
Sans m'importer de pourquoi Je t'aime ,
Sans me questionner de pourquoi je t'aime.

Je t'aime..

tout simplement parce que Je t'aime ,
Même moi je ne sais pourquoi Je t'aime...!!!

En 1971, Neruda reçoit le prix Nobel de Littérature « **pour une poésie qui par l'action d'une force élémentaire donne vie à la destinée et aux rêves de tout un continent** ». Atteint d'un cancer, le poète est mis en résidence surveillée par les putschistes du 11 septembre 1973. Il meurt 23 septembre 1973.

Extrait d'une conférence de presse au cours de laquelle Pablo Neruda, poète et ambassadeur du Chili à Paris, évoque ses premiers essais en poésie et raconte les circonstances qui l'ont amené à la diplomatie. Il parle aussi de la réaction du peuple chilien face à sa poésie et donne son opinion sur le régime politique du Chili sous Allende. Source: Format 30 Dimanche, 21 novembre 1971 <https://www.youtube.com/watch?v=CYLC2kxAr2k>

Patricia Guzman, Chili Mi país imaginario

Voilà presque 50 ans que Patricio Guzmán consacre ses talents de documentaristes à l'histoire politique mouvementée du Chili, qu'il a suivi avec le cœur lourd. De "La Bataille du Chili" qui chronique en 1973 le coup d'État à venir contre Salvador Allende jusqu'au documentaire poétique "La cordillère des songes", son cinéma fait état d'un pays en conflit avec lui-même, tiraillé entre néo-libéralisme, dictature et progressisme. Même après la chute d'Augusto Pinochet, le Chili peine à être à la hauteur de ses espoirs : inégalités, corruption et injustices en tout genre ne correspondent pas au rêve qu'il nourrit pour son pays.

Alternant images des manifestations et témoignages des manifestantes et d'activistes, "Mi país imaginario" présente une forme plus classique que les précédents films du réalisateur, comme "Nostalgie de la lumière" ou "Le Bouton de nacre". Quelques moments de poésie parsèment la narration, mais le film ne laisse que peu de temps pour l'onirique. Le choix peut-être surprenant, mais si le film est plus conventionnel, c'est aussi qu'il n'est plus nécessaire pour Guzman de rêver : tout porte à croire que ce pays imaginaire qu'il berce depuis tant d'années est en train de se créer, par la force d'une nouvelle génération de femmes. Par Adrien Corbeel/RTBF

Dans le documentaire

- Chris Marker, France Christian Bouche-Villeneuve, dit Chris Marker (parfois écrit Chris. Marker1), est un réalisateur, écrivain, illustrateur, traducteur, photographe, éditeur, philosophe, essayiste, critique, poète et producteur de cinéma français. Pour le public, son œuvre renvoie à ses films majeurs : **La Jetée**, Sans soleil, . Suite au coup d'Etat au Chili et en honneur de ses amis chiliens, il réalise un docu-fiction : l'ambassade, impressionnant de réalisme qui laisse beaucoup de surprises...
<https://www.youtube.com/watch?v=mBrUt3NajYo>
- Voici les paroles de « *Un violador en tu camino* » **colectivo feminista Las Tesis / Un violeur sur ton chemin**, (traduit par Par Diane Sprimont pour France Inter) <https://www.youtube.com/watch?v=aB7r6hdo3W4>

<p>El patriarcado es un juez, que nos juzga por nacer y nuestro castigo es la violencia que no ves.</p> <p>El patriarcado es un juez, que nos juzga por nacer y nuestro castigo es la violencia que ya ves. Es feminicidio. Impunidad para el asesino. Es la desaparición. Es la violación.</p> <p>Y la culpa no era mía, ni dónde estaba, ni cómo vestía. (X4)</p> <p>El violador eras tú. El violador eres tú.</p>	<p>Le patriarcat est un juge qui nous juge à la naissance Et notre punition est la violence que vous ne voyez pas</p> <p>Le patriarcat est un juge qui nous juge à la naissance Et notre punition c'est cette violence que tu vois Ce sont les féminicides, l'impunité des assassins, C'est la disparition, c'est le viol.</p> <p>Et le coupable ce n'est pas moi ni l'endroit (où j'étais) ni mes fringues (x4)</p>
--	--

<p>Son los pacos (policías). Los jueces.El estado. El presidente. El estado opresor es un macho violador. El estado opresor es un macho violador.</p> <p>El violador eras tú. El violador eres tú.</p> <p>Duerme tranquila niña inocente, sin preocuparte del bandolero, que por tus sueños dulce y sonriente vela tu amante carabinero.</p> <p>El violador eres tú. (x4)</p>	<p>Le violeur c'était toi Le violeur c'est toi Ce sont les policiers, les juges, l'État, le président</p> <p>L'État oppresseur est un macho violeur (bis)</p> <p>Le violeur c'était toi Le violeur c'est toi</p> <p>Dors paisiblement, Fille innocente, Sans te soucier du bandit, Que sur ton rêve,Doux et souriant Veille ton amant-e policier-e</p> <p>Le violeur c'était toi (x4)</p>
---	---

- Durant ces manifestations a retenti le chant de Victor Jara. **Víctor Lidio Jara Martínez** est surtout connu comme chanteur populaire chilien, et cantautor (« auteur-compositeur-interprète »). Mais il fut aussi un homme de théâtre, metteur en scène et professeur de théâtre universitaire reconnu. Il est enfin resté dans la mémoire du Chili et du monde pour sa fin tragique lors du coup d'état fasciste du 11 septembre 1973 à Santiago.

<p>El derecho de vivir en paz</p> <p>El derecho de vivir Poeta Ho Chi Minh Que golpea de Vietnam A toda la humanidad Ningún cañón borrará El surco de tu arrozal El derecho de vivir en paz</p> <p>Indochina es el lugar Más allá del ancho mar Donde revientan la flor Con genocidio y napalm La Luna es una explosión Que funde todo el clamor El derecho de vivir en paz</p> <p>Tío Ho, nuestra canción Es fuego de puro amor Es palomo palomar Olivo de olivar Es el canto universal Cadena que hará triunfar El derecho de vivir en paz</p>	<p>Le droit de vivre en paix</p> <p>Le droit de vivre Ho Chi Min,en poète, Qui frappe depuis le Vietnam L'humanité toute entière Aucun canon n'effacera La rainure de ta rizière le droit de vivre en paix.</p> <p>l'Indochine est l'endroit Au-delà des mers Où l'on écrase la fleur (À coup) de génocide et au napalm, La lune est une explosion qui fait naître toute cette clameur le droit de vivre en paix</p> <p>(Oncle) Ho (Chi Min), mon vieux, notre chanson est un feu (ardent) de pur amour, c'est la colombe qui roucoule, l'olive de l'olivier. C'est un chant universel, le maillon d'une chaîne qui fera triompher Le droit de vivre en paix</p>
--	--

Victor Jara : <https://www.youtube.com/watch?v=XkXise2bHE0>

Chantée dans les rues : https://www.youtube.com/watch?v=V_xRSfjCyrq

Chantée par un groupe de chanteurs : <https://www.youtube.com/watch?v=wlfAf2AibA8> (paroles modifiées et qui correspondent aux revendications de l'année 2019)